

# Turismo sanitario y acceso a la salud

El papel del traductor e intérprete como  
garante de derechos

Carmen Merino Cabello ([carmen.merino@uah.es](mailto:carmen.merino@uah.es))

Andrea Sanz de la Rosa ([andrea.sanzr@uah.es](mailto:andrea.sanzr@uah.es))

# Índice

Contenido	
INTRODUCCIÓN	3
TURISMO SANITARIO EN CIFRAS	4
ASISTENCIA LINGÜÍSTICA: ÁMBITO PRIVADO VS. ÁMBITO PÚBLICO	9
DISCURSO SANITARIO: TURISTAS VS. MIGRANTES	15
TRADUCIENDO TEXTOS DIRIGIDOS A TURISTAS VS. MIGRANTES	24
PROPUESTA FORMATIVA	26
PROYECTO INTERCOMSALUD	28

# Introducción

## ESTADO DE LA CUESTIÓN

- Calvi, M. V. (2010).
- Álvarez Jurado, M. (2020).
- Durán Muñoz, I. (2014).
- Policastro Ponce, G. (2020).
- Álvarez García y Limbach (2019)

## OBJETIVOS

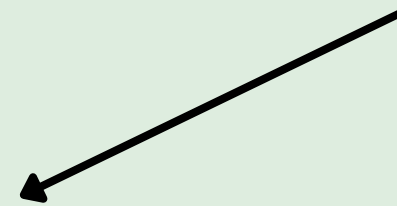
- Analizar los retos y estrategias del discurso turístico-sanitario
- Comparar la accesibilidad lingüística de turistas y migrantes
- Proponer un marco formativo en interpretación sanitaria para los diferentes destinatarios

## METODOLOGÍA

1. Discurso turístico-sanitario
2. Discurso asistencial-sanitario
3. Corpus (traducción)
4. Consultas (interpretación)
5. Diferencias ámbito público y privado
6. Propuesta formativa

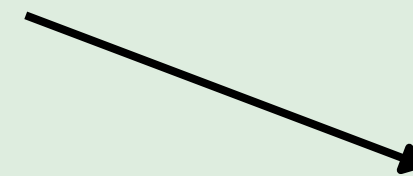
# Turismo sanitario en cifras

*Turismo que tiene como motivación primordial la contribución a la salud física, mental y/o espiritual gracias a actividades médicas y de bienestar que incrementan la capacidad de las personas para satisfacer sus propias necesidades y funcionar mejor como individuos en su entorno y en la sociedad.*



## Turismo de bienestar

- Bienestar emocional
- Bienestar físico



## Turismo médico

*"When consumers elect to travel across international borders with the intention of receiving some form of medical treatment" (OECD, 2010: 30-31)*

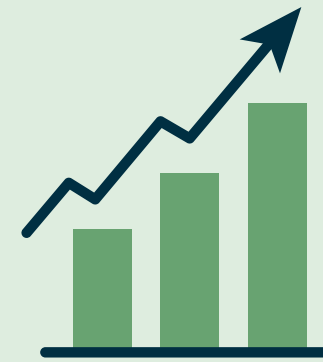
**Dos tipologías principales (De la Hoz-Correa et al., 2018):**

- Turismo terapéutico
- Turismo quirúrgico



# Turismo sanitario en cifras

Crecimiento del 28% en el verano de 2024



- 7,2% mayores de 75 años
- 3,6% franja de entre 65 y 74 años
- 1,4% de 18 a 24 años)
- 0,2% por ciento de los de entre 25 y 34.

# Discurso turístico-sanitario

*El discurso turístico es un lenguaje de especialidad con características propias y diferentes de otros lenguajes de especialidad (Calvi, 2000)*

*El texto turístico se trata de un discurso especializado en el que coexisten diferentes ámbitos que configuran textos híbridos (Álvarez Jurado, 2020)*

## ASPECTOS PRAGMÁTICOS Y TEXTUALES PROPIOS (Durán Muñoz, 2014)

- Función comunicativa
- Interlocutores
- Intención
- Registro
- Características lingüísticas
- Géneros textuales

# Discurso turístico-sanitario

## TIPOS DE TEXTOS (Clasificación de Calvi, 2010)

- Familia de géneros: editoriales, institucionales, comerciales e informales.
- Macrogéneros: guía, folleto, revista, catálogo y web.
- Géneros: guía práctica, programa, anuncio y foro.
- Subgéneros: sanidad.

# Discurso turístico-sanitario

## CARACTERÍSTICAS GENERALES (Policastro Ponce, 2020; Pascual Peña, 2024)

- Heterogeneidad temática
- Uso de culturemas
- Estilo nominal
- Adjetivación: costumbre y atractivos
- Función apelativa y referencial
- Uso de comparativos y superlativos
- Extranjerismos, neologismos e inglés como *lingua franca*
- Apariencia formal, especialmente en textos divulgativos

Plano lingüístico, funcional  
y pragmático

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

## ¿POR QUÉ ES LA ASISTENCIA LINGÜÍSTICA NECESARIA?

- En el turismo sanitario,
  - garantiza una comunicación eficaz entre pacientes internacionales y profesionales de la salud.
  - contribuye a evitar malentendidos que puedan afectar a la seguridad del paciente
  - genera confianza en un contexto de servicios transnacionales.
- En la atención a migrantes,
  - requisito de equidad y accesibilidad.
  - permite que las personas comprendan sus derechos, procedimientos y cuidados sanitarios.
  - facilita la labor de los profesionales sociosanitarios.
- En ambos contextos, **la traducción y la interpretación se configuran como herramientas imprescindibles para asegurar una atención sanitaria segura, inclusiva y de calidad**, y la falta de asistencia lingüística tiene un impacto directo en el acceso y la utilización de los servicios, así como en la satisfacción del paciente.

# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público

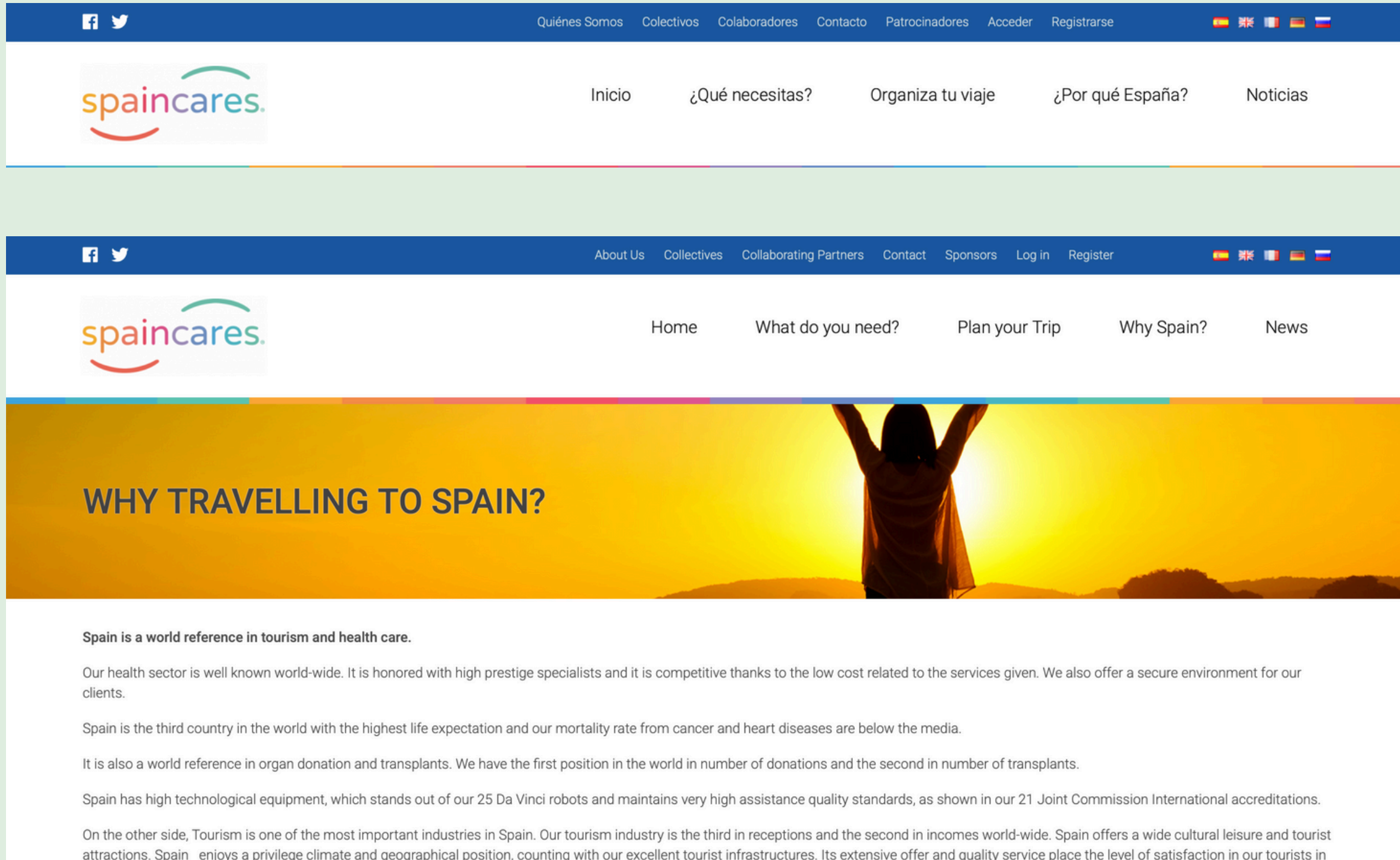


- Atención personalizada en consultas, trámites administrativos y soporte en los temas financieros y de pago.
- Servicios de interpretación en múltiples idiomas.
- Acompañamiento y guía durante todo el proceso.
- Contratación de intérpretes y administrativos bilingües como parte del personal.

- Servicios de teletraducción.
- Conexión telefónica a tres bandas: profesional, intérprete y usuario.
- Interpretación en 65 idiomas, entre ellos, lenguas de menor difusión.
- Falta de recursos → intérpretes *ad hoc* → problemas éticos y de precisión y calidad.



# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público



The image displays two versions of the spaincares website side-by-side, illustrating the linguistic assistance provided. The top version is in Spanish, and the bottom version is in English. A large blue arrow points from the Spanish version to the English version, indicating the transition between the two.

**Spanish Version (Top):**

- Header: Quiénes Somos, Colectivos, Colaboradores, Contacto, Patrocinadores, Acceder, Registrarse. Language flags: España, UK, Italia, España, Rusia.
- Navigation: Inicio, ¿Qué necesitas?, Organiza tu viaje, ¿Por qué España?, Noticias.
- Logo: spaincares.

**English Version (Bottom):**

- Header: About Us, Collectives, Collaborating Partners, Contact, Sponsors, Log in, Register. Language flags: España, UK, Italia, España, Rusia.
- Navigation: Home, What do you need?, Plan your Trip, Why Spain?, News.
- Logo: spaincares.

**Why Travelling to Spain?**

Spain is a world reference in tourism and health care.

Our health sector is well known world-wide. It is honored with high prestige specialists and it is competitive thanks to the low cost related to the services given. We also offer a secure environment for our clients.

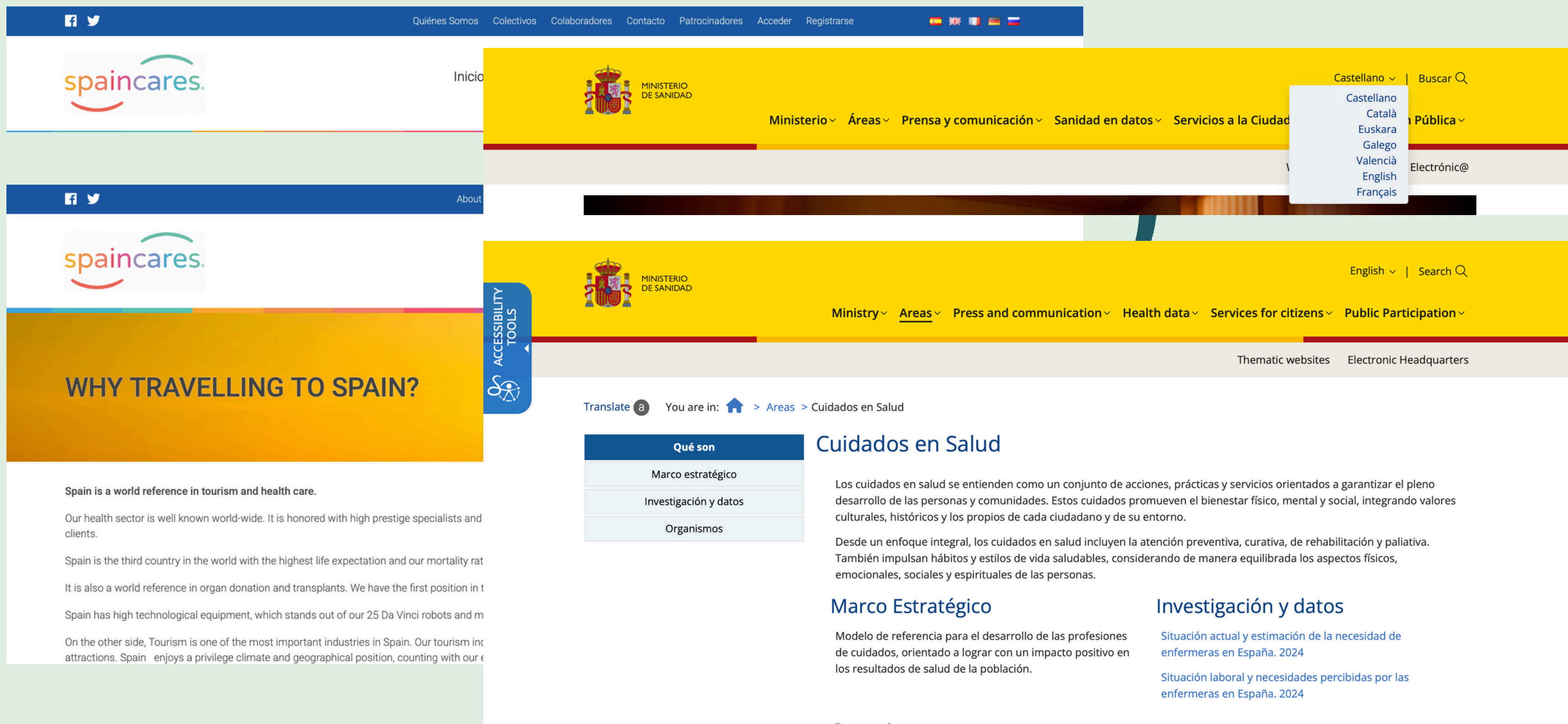
Spain is the third country in the world with the highest life expectation and our mortality rate from cancer and heart diseases are below the media.

It is also a world reference in organ donation and transplants. We have the first position in the world in number of donations and the second in number of transplants.

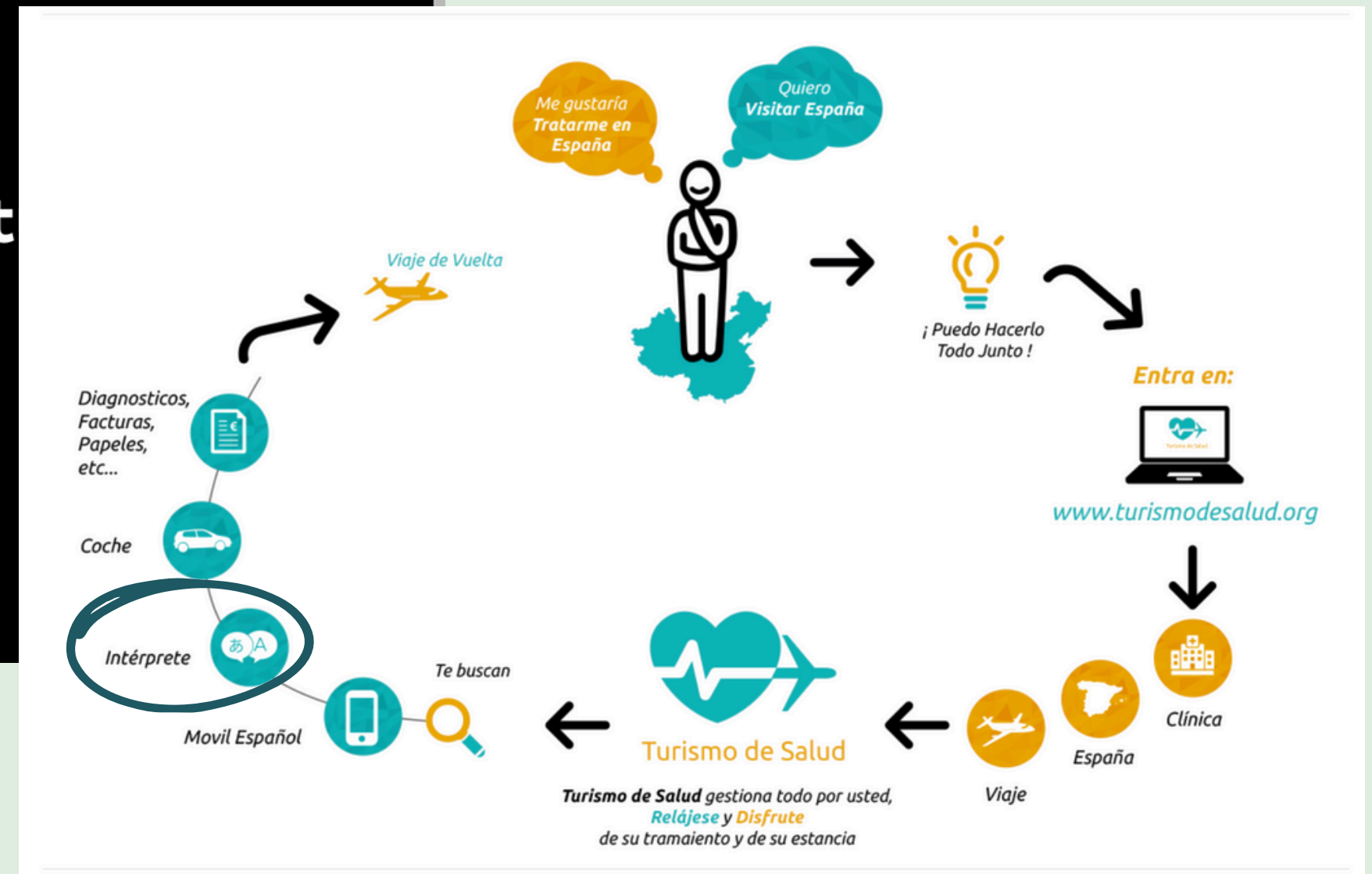
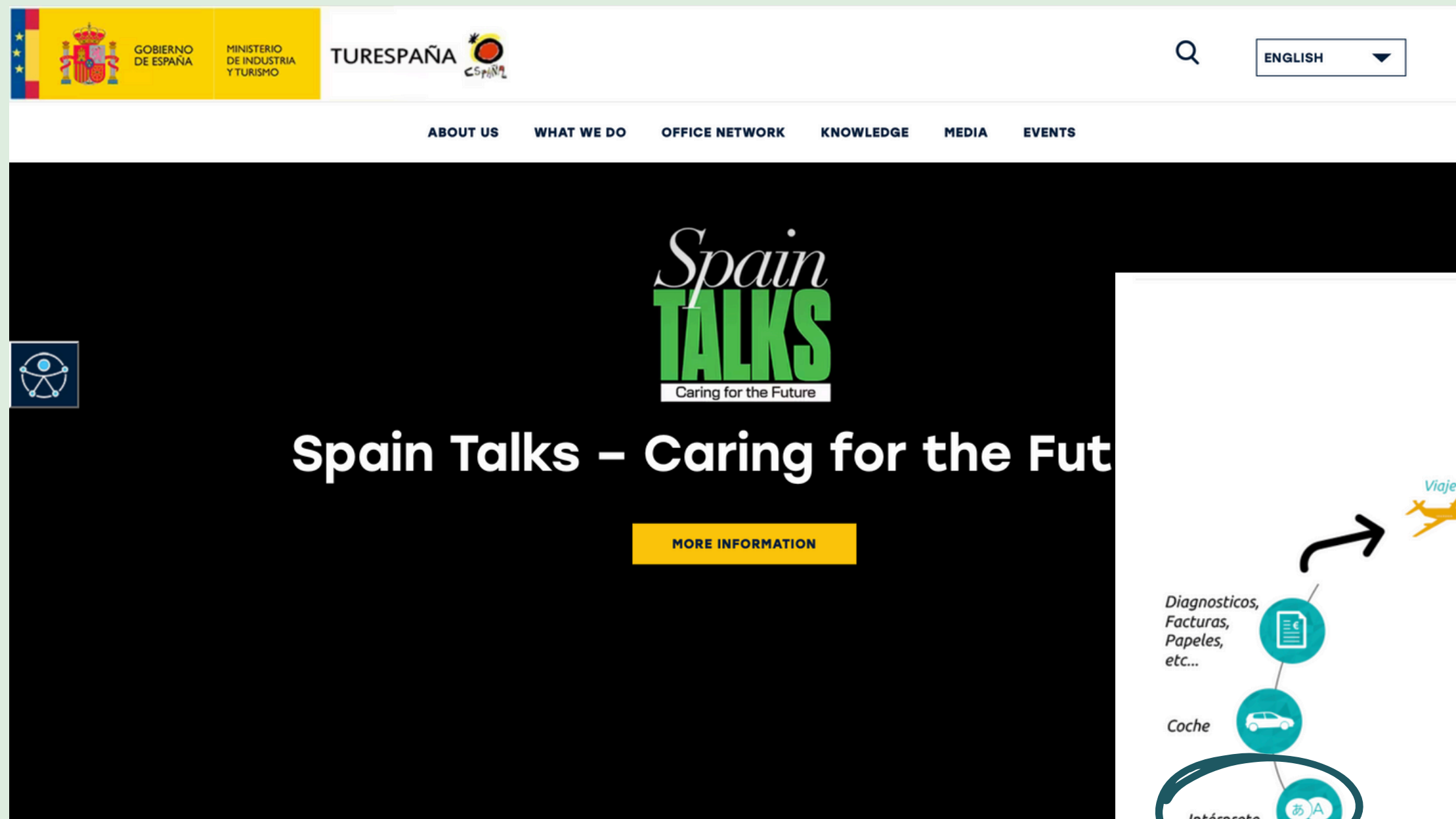
Spain has high technological equipment, which stands out of our 25 Da Vinci robots and maintains very high assistance quality standards, as shown in our 21 Joint Commission International accreditations.

On the other side, Tourism is one of the most important industries in Spain. Our tourism industry is the third in receptions and the second in incomes world-wide. Spain offers a wide cultural leisure and tourist attractions. Spain enjoys a privilege climate and geographical position, counting with our excellent tourist infrastructures. Its extensive offer and quality service place the level of satisfaction in our tourists in


# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público




# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público



# Asistencia lingüística: ámbito privado vs. ámbito público





GOBIERNO DE ESPAÑA




MINISTERIO DE INDUSTRIA Y TURISMO

TURESPAÑA






ENGLISH





GOBIERNO DE ESPAÑA




MINISTERIO DE INCLUSIÓN, SEGURIDAD SOCIAL Y MIGRACIONES

SeguridadSocial


Suggestions and complaints | Enquiries |  | English




Home




Find out about us



Workers




Pensioners




Employers

Home / Pensioners / Services / Applications for Benefits / Pensions / other national benefits / Health care

Health care




The page you are trying to access is not available in the language you requested.We are sorry for the inconvenience this may cause.

Languages available: 


Granting Entitlement to Health Care

DocumentosDownloadFecha





Hacerlo Junto !

Entra en:




[www.turismodesalud.org](http://www.turismodesalud.org)






Viaje



España



Clinica

de su tramaiento y de su estancia



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPORA

1. Búsqueda “atención sanitaria turistas” y “atención sanitaria migrantes”.
2. Con los textos obtenidos, se crean dos corpora:
  - **Corpus de textos sobre atención a turistas** → 60.308 palabras
    - i. Folletos informativos con recomendaciones.
    - ii. Folletos ofreciendo paquetes de viaje con servicios sanitarios.
    - iii. Páginas web de plataformas/clínicas que ofrecen servicios de turismo sanitario.
  - **Corpus de textos sobre atención a migrantes** → 88.997 palabras
    - i. Folletos informativos sobre prevención de enfermedades (para migrantes).
    - ii. Guías sobre hábitos saludables (para migrantes).
    - iii. Folletos y páginas web con instrucciones acerca de las condiciones del derecho a la asistencia, así como los procesos para conseguirla (para migrantes).
    - iv. Formularios oficiales para solicitar la asistencia.
    - v. Guías y protocolos de asistencia a migrantes (para sanitarios y trabajadores sociales).

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

- **Características extratextuales.**

- Contexto informal, el objetivo es resultar cercano al receptor y transmitir la información con claridad.
- Emisores: agencias de viajes, consultorías especializadas en turismo de sanidad, proveedores de servicios de turismo sanitario (hoteles, clínicas, etc), y entidades relacionadas con el Gobierno.
- Receptores: turistas/clientes.





# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

- **Características macrotextuales:**

- Importancia del diseño gráfico: textos normalmente acompañados de imágenes, dibujos, etc. para 1) facilitar la comprensión, 2) resultar más llamativos para los receptores.
- Función informativa y apelativa.
- Contenido común:
  - ¿Por qué elegir España como destino de turismo sanitario?
  - Tratamientos que se ofrecen y clínicas/hoteles que los ofertan.
  - Paquetes de viaje (vuelos, alojamiento...).
  - Consejos y recomendaciones (vacunas, jet lag...).



### Antes del viaje

No dejes para el final los aspectos sanitarios de tu viaje. Prográmalo con tiempo, visita lo antes posible un **Centro de Vacunación Internacional (CVI)**. En estos Centros se administran o recomiendan las vacunas necesarias para los viajes, se informa sobre la situación sanitaria del país de destino y otras medidas preventivas a adoptar, como el uso de repelentes, quimioprofilaxis del paludismo, etc.

### Preparando el viaje

En caso de padecer alguna enfermedad es aconsejable una visita a tu médico para que te facilite un informe actualizado. Las personas sometidas a un tratamiento médico deben llevar la cantidad suficiente de medicación para cubrir el periodo de tiempo que dure su estancia en el extranjero, o

asegurarse de que podrán adquirirla en el país de destino.

- En países tropicales, por el riesgo de insolaciones y deshidrataciones, los viajeros de **edad avanzada y los niños** necesitan precauciones especiales debiendo protegerse contra el sol y el calor.



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

- **Características microtextuales.**

- Términos de turismo: tipos de turismo y relacionados con los viajes (ver tabla).
- Términos sanitarios: tratamientos y procedimientos, especialmente relacionados con la oftalmología y el ámbito reproductivo (ver tabla).
- Términos de bienestar y medicina estética (ver tabla).
- Términos relacionados con los negocios (“presupuesto”, “de éxito”, “industria”, “tasas”, “líder”...).
- Vocabulario coloquial y cercano
  - Dirigiéndose directamente al paciente (“Puedes obtener consejos sanitarios personalizados...”).
  - Eslóganes: “España: algo más que sol y playa”.
- Presencia de extranjerismos (“Tenerife: Health Destination”, “clusters de turismo”, “peeling corporal”, “beauty secret”...).

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A TURISTAS

TÉRMINOS DE TURISMO	TÉRMINOS SANITARIOS	TÉRMINOS DE BIENESTAR / MEDICINA ESTÉTICA
Turismo de salud, turismo médico, turismo internacional, turismo dental, turismo estético, turismo de bienestar, paciente internacional...	Paciente, intervención, tratamiento, estudio pre-operatorio, analítica de sangre, anestesia general/local, cirugía abierta, chequeo médico, procedimiento, riesgo...	Toxina botulínica, lifting facial, cirugía estética, cirugía plástica, rinoplastia, problema estético, rejuvenecimiento facial, variz, blefaroplastia, tratamiento dental...
Día, noche, destino, habitación, hotel, secador de pelo, baño completo, viaje combinado, minibar, tarifa área, presupuesto...	Consulta oftalmológica, lente intraocular, examen oftalmológico, glaucoma...	
	Reproducción asistida, donación de óvulos, fecundación in-vitro, vasectomía, inseminación, testículo, óvulo, espermatozoide...	Agua termal, masaje relajante, envoltura de algas, ducha vichy, piscina interior/exterior, baño de vapor, poder curativo, wellness,



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características extratextuales.**

- Contexto más formal con un objetivo claramente informativo (lectura fácil).
- Emisores: asociaciones, instituciones sociosanitarias y entendidas gubernamentales a nivel nacional y autonómico.
- Receptores: migrantes o personal sociosanitario.




## #UN DERECHO HECHO PEDAZOS

En 2018 se aprobó un decreto que proclamó acabar con la exclusión sanitaria. Desde entonces, cada comunidad autónoma ha regulado el acceso a la asistencia sanitaria de forma tan diversa que la desigualdad y la exclusión se ha consolidado en gran parte del territorio.

En este informe, analizamos en profundidad la trasposición y aplicación del RDL 7/2018 a nivel autonómico entre 2018 y 2022


INFORME SOBRE EL DERECHO A LA ASISTENCIA SANITARIA EN LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS

[Conseguir asistencia](#) [Procedimientos CCAA](#) [Materiales](#) [Noticias](#) [Contacto](#)





### GUÍA INFORMATIVA PARA EL ASESORAMIENTO SOBRE EL ACCESO A LA ASISTENCIA SANITARIA PÚBLICA A PERSONAS EXTRANJERAS

Grupo Motor de Trabajo Social  
Sanitario

  
Servicio Cántabro de Salud

**DESCRIPCIÓN BREVE**  
Los diferentes tipos de aseguramiento, los cambios normativos y la variabilidad en las situaciones administrativas de las personas extranjeras residentes en España son factores que dificultan el asesoramiento para el acceso a la asistencia sanitaria pública. Esta guía trata de facilitar a los/as profesionales de Trabajo Social Sanitario el procedimiento de información y orientación individualizados a las personas extranjeras para el acceso a la asistencia sanitaria.

  
GOBIERNO  
de  
CANTABRIA  
CONSEJERÍA DE SANIDAD

  
SERVICIO CÁNABRO  
DE SALUD  
2023-2024

### ASISTENCIA SANITARIA PARA MIGRANTES EN ESTANCIA TEMPORAL EN ESPAÑA

#### INSTRUCCIONES PARA CUMPLIMENTAR LA SOLICITUD

**¿Cuándo es necesario presentar esta solicitud?:**  
Es necesario presentar la solicitud para los siguientes desplazamientos temporales a España:

- A. De trabajadores o pensionistas españoles de origen residentes en el extranjero y familiares que les acompañen.
- B. De familiares que acompañen al pensionista de la Seguridad Social española o al asimilado al alta por tener suscrito un Convenio Especial residente en el extranjero.

**¿Cómo debe cumplimentar esta solicitud?**  
En todos los supuestos debe solicitarse siempre por el trabajador o pensionista español de origen.

**Supuesto A**

- Si solicita la prestación sólo para usted, rellene los datos solicitados en la primera y tercera página.
- Si viaja acompañado por familiares deberá también rellenar los datos de cada uno de ellos, según se solicita en la segunda página.
- Serán familiares el cónyuge o pareja de hecho, así como los descendientes de ambos, que estén a cargo de aquellas y sean menores de 26 años o mayores de dicha edad con una discapacidad reconocida en un grado igual o superior al 65 por ciento.
- **Será requisito indispensable que los familiares viajen siempre acompañados por el solicitante** (trabajador o pensionista español de origen).

**Supuesto B**

- El pensionista de la Seguridad Social española o asimilado al alta por tener suscrito un Convenio Especial deberá rellenar los datos solicitados en la primera y tercera página.
- Deberá también rellenar los datos previstos en la segunda página de cada uno de los beneficiarios, para los que solicita la asistencia sanitaria durante su estancia temporal en España.
- Serán familiares el cónyuge o pareja de hecho, así como los descendientes de ambos, que estén a cargo de aquellas y sean menores de 26 años o mayores de dicha edad con una discapacidad reconocida en un grado igual o superior al 65 por ciento.
- **Será requisito indispensable que los familiares viajen siempre acompañados por el solicitante** (pensionista de la Seguridad Social española o asimilados al alta por tener suscrito un Convenio Especial españoles de origen).

**Alegaciones:**  
Si quiere añadir algo que considera importante para tramitar su prestación y no lo vea recogido en el formulario, indíquelo en este apartado de la forma más breve y concisa posible.



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características macrotextuales:**

- Diseño gráfico:

- Algunos textos en lectura fácil o con mucho acompañamiento visual para garantizar la comprensión.
    - Otros textos sin imágenes y de carácter administrativo (formularios, solicitudes, etc...).

- Función mayoritariamente informativa y registro más formal.

- Contenido común:

- Condiciones e instrucciones para solicitar el derecho a la asistencia sanitaria.
    - Enfermedades y problemas sanitarios que pueden sufrir las personas migrantes.
    - Consejos y recomendaciones para cuidar la salud dirigidos a las personas migrantes.
    - Instrucciones para proporcionar asistencia personas migrantes.



**Comunidad de Madrid** Dirección General de Asesoramiento, Adecuación y Supervisión Sanitaria  
CONSEJERÍA DE SANIDAD

**Solicitud del documento de asistencia sanitaria para ciudadanos extranjeros sin residencia legal en España**

**La persona solicitante actúa como:**

☐ Interesado/a ☐ Representante ☐ Autorizado/a para representar (no es interesado ni representante)

**1.- Datos de la persona interesada**

NIF / NIE

Nombre  Apellido 1  Apellido 2

Tipo vía (\*)  Nombre vía

Nº/Km:  Piso  Puerta  Código Postal

Provincia  Municipio

Otros datos de localización (portal, bloque, escalera, etc.)

Email (\*\*)

Teléfono 1 (\*\*)  Teléfono 2  Teléfono notificaciones SMS

(\*) Se indicará el domicilio del interesado, tal como figura en el volante de empadronamiento aportado (expedido con menos de 3 meses a su presentación).

(\*\*) El e-mail y el teléfono es un dato obligatorio. Se solicita con el fin de completar los datos de contacto del interesado y facilitar la atención sanitaria.

**1.1.- Otros datos de la persona interesada**

TIPO SOLICITUD ☐ INICIAL ☐ RENOVACIÓN

Teléfono notificaciones SMS  Pasaporte Nº

NIE  Fecha caducidad TIE  Nº Soporte TIE (\*)

Nº Libro Familia/Certificado Nacimiento (\*\*)  Nacionalidad

País de nacimiento  Fecha nacimiento

Sexo ☐ Varón ☐ Mujer

(\*) El número de soporte figura en el ángulo superior derecho de la Tarjeta de Identificación de Extranjero (TIE).

(\*\*) Dato a cumplimentar en caso de menores de 14 años que no disponen de pasaporte ni TIE-NIE.

# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

- **Características microtextuales.**

- Términos sanitarios: términos más generales sobre enfermedades y atención sanitaria (ver tabla).
- Términos administrativos generales y específicos sobre visados, permisos de residencia, etc. (ver tabla).
- Términos del ámbito social: generales, específicos de los fenómenos migratorios y relacionados con la violencia contra las mujeres (ver tabla).
- Diferentes registros para diferentes receptores:
  - Lenguaje jurídico en solicitudes oficiales:
    - *“A los efectos previstos en el art. 3 ter.2 de la Ley 16/2003, de 28 de mayo, de cohesión y calidad del Sistema Nacional de Salud, para el acceso a la asistencia sanitaria con cargo a fondos públicos, ...”*
  - Lenguaje más directo en textos dirigidos a pacientes, aunque manteniendo el nivel de formalidad:
    - *“Para obtener el documento acreditativo del derecho a asistencia sanitaria pública, siga estos pasos...”*
  - Lenguaje de especialidad y con clara intención exhortativa:
    - *“Desde Atención Primaria deben implementarse estrategias destinadas a aumentar la captación, procediendo a iniciar o complementar la pauta vacunal de los niños, niñas y adultos migrantes”.*



# Discurso sanitario: Turistas vs. migrantes

## CORPUS DE TEXTOS SOBRE ATENCIÓN A MIGRANTES

Anexo II: Pre-Vaccination form for Children and Teenagers immunization

For parents/guardians: The following questions will help us to decide whether vaccines may be given. If a question is not clear, please ask the nurse to explain it.

QUESTIONS	YES	NO
1. Is the child sick today?		
2. Does the child have allergies to medications, food or any vaccine?		
3. Has the child had a serious reaction to vaccine in the past?		
4. Has the child had a seizure or a brain problem?		
5. Does the child have cancer, leukemia, AIDS, or any other immune system problem?		
6. Has the child taken cortisone, prednisone, other steroids, or anticancer drugs, or had x-ray treatments in the past 3 months?		
7. Has the child received a transfusion of blood or blood products, or been given a medicine called immune (gamma) globulin in the past year?		
8. Has the child received any vaccinations in the past 4 weeks?		
9. Is the child/teen pregnant or is there a chance she could become pregnant in the next 4 weeks?		

Form completed by: \_\_\_\_\_

¿Cuáles son los riesgos de trabajar con mediadores *ad hoc* o no profesionales?

- **Omisión, adición de información y contrasentidos:** omisión de información por no considerarla importante o ser tabú, la ampliación de información añadiendo opiniones personales, resumir demasiado, cambiar el sentido de la información por falta de comprensión.
- **Tomar el papel del paciente:** intercambiarse el papel con el paciente dejándole en un segundo plano y quitándole autonomía.
- **Impacto emocional:** impacto emocional que puede sufrir el intérprete *ad hoc* si le toca transmitir malas noticias.
- **Vulneración del secreto profesional.**

TÉRMINOS SANITARIOS	TÉRMINOS ADMINISTRATIVOS	TÉRMINOS DEL ÁMBITO SOCIAL
Tratamiento, riesgo, dosis, hepatitis, infección, vacunación, seguimiento médico, enfermedad infecciosa, serología, enfermedades, tuberculosis, tétanos...	Legal, derecho, extranjería, administración, ley, convenio, protección internacional, pareja de hecho, empadronamiento, extracomunitario....	Social, mediación (inter)cultural, público, europeo, fundamental, asistencia, origen, acceso, protección, prestación, acogida...
	Estancia temporal, permiso/autorización de residencia, persona sin permiso de residencia, situación irregular, reagrupación familiar...	Duelo migratorio, población migrante/inmigrante, persona migrante, persona refugiada, extranjero, niño, mujer, menor, dificultad/barrera idiomática, estigma social...
Profesional sociosanitario, paciente, protocolo de atención sanitaria, calendario vacunal, grupo de riesgo...		Violencia, explotación sexual, chemsex, matrimonio forzado, mutilación genital femenina.

# Traduciendo textos dirigidos a turistas vs. migrantes

## TEXTOS DIRIGIDOS A TURISTAS

### RETOS TRADUCTOLÓGICOS

- Términos propios del ámbito turístico: producto, recurso, actividad, etc.
- Especificidad del lenguaje del turismo sanitario (bienestar+salud+turismo+negocios)
- Tono “publicitario” → función apelativa y persuasiva.
- Uso del humor, eslóganes...
- Localización y diseño de las traducciones

### ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- Localización
  - Adaptación cultural
  - Localización lingüística
  - Localización multimodal
- Creatividad
- Traducción funcional priorizando el efecto en el receptor, especialmente en los textos donde la función apelativa es más prevalente.



# Traduciendo textos dirigidos a turistas vs. migrantes

## TEXTOS DIRIGIDOS A MIGRANTES

### RETOS TRADUCTOLÓGICOS

- Términos sanitarios pero también del ámbito jurídico y social.
- Importancia de la sensibilidad social y cultural.
- Asimetría comunicativa y vulnerabilidad.
- Función informativa e instructiva.

### ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- Mediación intercultural.
- Traducción funcional para lograr:
  - transmitir el contenido de manera clara y comprensible
  - la accesibilidad lingüística.



# Propuesta formativa

Álvarez García & Limbach (2019)

Programas formativos específicos y módulos interdisciplinarios

traducción médica  
localización  
comunicación intercultural  
ética profesional

# Propuesta formativa

**Introducción al contexto sanitario turístico vs público:**  
Atención al visitante internacional.  
Análisis de casos reales.

**Terminología médica y turística:**  
Creación de glosarios bilingües colaborativos; análisis de falsos amigos y tecnicismos.

**Estrategias de interpretación bilateral:**  
Role-play con rotación de intérprete/paciente/médico; uso de técnicas de toma de notas.

**Mediación intercultural y ética:**  
Debate sobre confidencialidad, neutralidad, trato empático y choque cultural.

**Evaluación:**  
Prueba práctica de interpretación.  
Comparativa ámbito público (migrantes) y privado (turistas).

# Proyecto INTERCOMSALUD

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NACIONAL  
LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA  
COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA SANITARIA  
FEMENINA



- Asistencia lingüística gratuita
- Observación y grabación de consultas
- Análisis de grabaciones



- Definir qué es la competencia intercultural en el ámbito sanitario
- Detectar barreras en la comunicación

CREACIÓN E IMPARTICIÓN DE  
CURSO  
COMPETENCIA INTERCULTURAL EN  
EL ÁMBITO SANITARIO

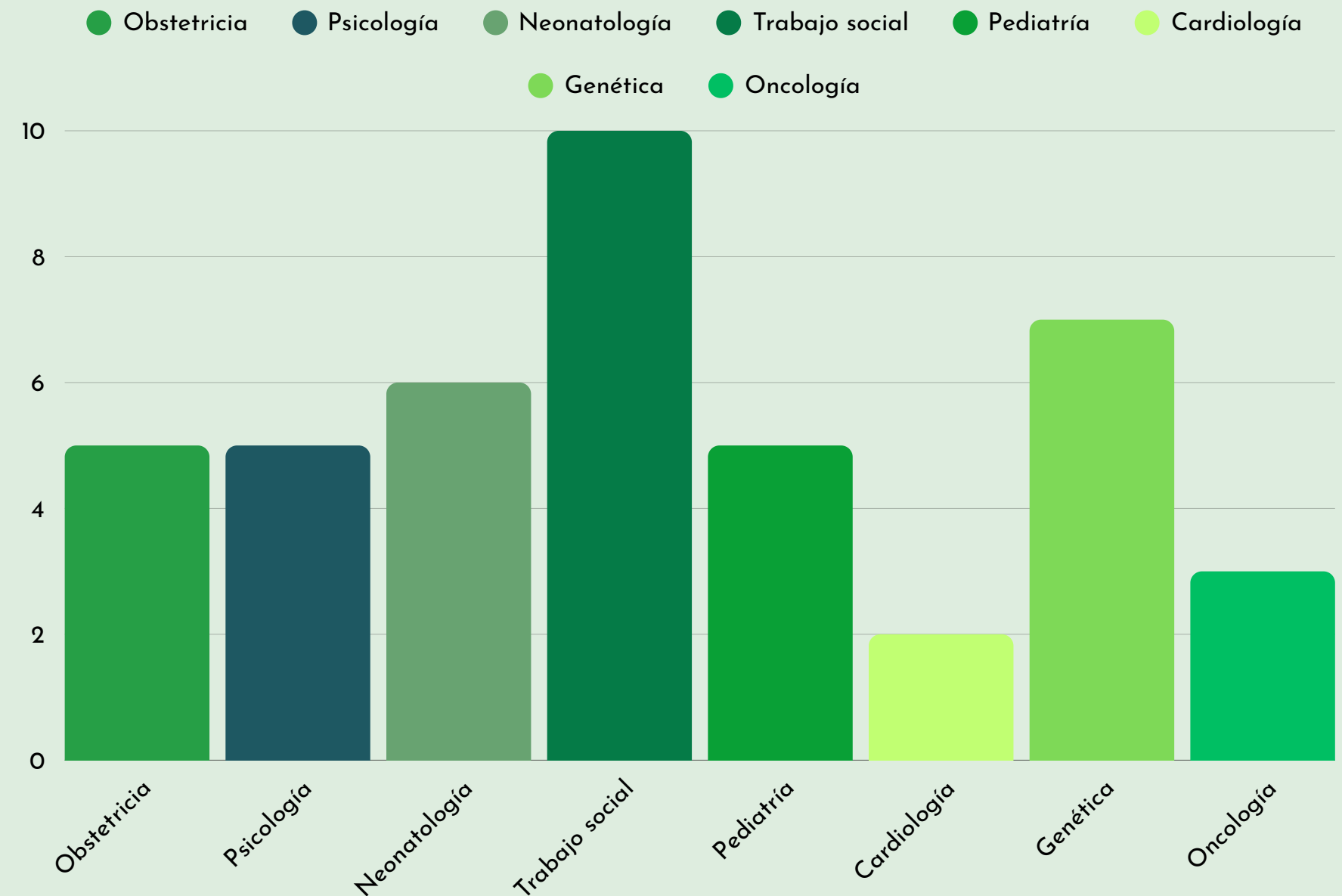


# Proyecto INTERCOMSALUD

## PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NACIONAL LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA SANITARIA FEMENINA

41 grabaciones

- Situaciones críticas
- Alto impacto emocional
- Pacientes no acompañados



# Bibliografía

- Álvarez Jurado, M. (2020). Adquisición y transmisión del conocimiento experto a través de la traducción de las guías turísticas de arquitectura. *Onomázein, NE VII*, 1-17. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.01>.
- Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo. *Ibérica*, 19, 9-32. <https://revistaiberica.org/index.php/iberica/article/view/351>.
- Centro de investigaciones sociológicas. *Turismo y gastronomía (II): Avance de resultados: Tabulación por variables sociodemográficas - Estudio 3471*. [https://www.cis.es/documents/d/cis/es3471sdMT\\_a](https://www.cis.es/documents/d/cis/es3471sdMT_a).
- De la Hoz-Correa, A., Muñoz-Leiva, F., y Bakucz, M. (2018). Past themes and future trends in medical tourism research: A co-word analysis. *Tourism Management*, 65, 200-211. <https://doi.org/10.1016/j.tourman.2017.10.001>.
- Díaz-Millón, M., y Olvera-Lobo, M.D. (2025). Navigating healthcare access for migrants in Spain: A scoping review about translation and transcription strategies. En S. García Fernández, F. Gómez-Cáneba, B. Guerrero García, F. Placidi, M. Savchenkova y S. Schoer-Granado (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural II: Retos y nuevos escenarios* (pp. 415-424). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Durán Muñoz, I. (2014). Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: Estudio de un caso. *Normas*, 4(1), 49-69. <https://doi.org/10.7203/Normas.4.4687>.
- García, C. Á., y Limbach, C. (2019). La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, 14, 3-26. <https://revistascientificas.us.es/index.php/futhark/article/view/15916/13850>.
- Naciones Unidas Turismo. (s.f.). *Glosario de términos de turismo*. <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. (2010). Health accounts experts progress report: Trade in health care goods and services under the system of health accounts. OECD.
- Pandey, M., Maina, R.G., Amoyaw, J., Li, Y., Kamrul, R., Rocha Michaels, C., y Maroof, R. (2021). Impacts of English language proficiency on healthcare access, use, and outcomes among immigrants: a qualitative study. *BMC Health Services Research* 21, 741. <https://doi.org/10.1186/s12913-021-06750>.
- Pascual Peña, M. (2024). Análisis y caracterización de las guías turísticas de buceo recreativo: El caso de Le guide de la plongée sous-marine à Tahiti et ses îles y su traducción al español. *Hikma*, 23(3), 1-21. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i3.16991>.
- Policastro Ponce, G. (2020). La multimodalidad en la traducción de textos turísticos. En S. Rodríguez-Tapia y A. González Fernández (Eds.), *Lenguas y Turismo. Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (pp. 201-219). Peter Lang.
- Röysky, M. (2015). *Overcoming language barriers in health care services in the medical tourism context: Health care companies' perspective* [Master's Thesis, Aalto University]. <https://urn.fi/URN:NBN:fi:aalto-201511054838>.
- Uzoni, M.A. (2020). Medical tourism and language barriers in healthcare. *Buletin științific, Fascicula Filologie, Seria A(XXIX)*, 111-120. [https://bslr.ubm.ro/files/2020/09/Uzoni\\_Marius-Adelin\\_\(111-120\)\\_BSLR\\_2020.pdf](https://bslr.ubm.ro/files/2020/09/Uzoni_Marius-Adelin_(111-120)_BSLR_2020.pdf).

# ¡Gracias por su atención!

carmen.merinoc@uah.es  
andrea.sanzr@uah.es

